

Nuril Mufidah

Rijal Mahdi

 Rijal Mahdi

Document Details

Submission ID

trn:oid:::3618:107211112

Submission Date

Aug 5, 2025, 7:20 PM GMT+7

Download Date

Aug 21, 2025, 10:03 AM GMT+7

File Name

Rijal Mahdi.docx

File Size

540.6 KB

10 Pages

3,179 Words

17,982 Characters

20% Overall Similarity

The combined total of all matches, including overlapping sources, for each database.

Exclusions

- 1 Excluded Source

Top Sources

- 18%  Internet sources
- 13%  Publications
- 12%  Submitted works (Student Papers)

Integrity Flags

0 Integrity Flags for Review

Our system's algorithms look deeply at a document for any inconsistencies that would set it apart from a normal submission. If we notice something strange, we flag it for you to review.

A Flag is not necessarily an indicator of a problem. However, we'd recommend you focus your attention there for further review.

Top Sources

- 18% Internet sources
- 13% Publications
- 12% Submitted works (Student Papers)

Top Sources

The sources with the highest number of matches within the submission. Overlapping sources will not be displayed.

1	Internet	ejournal.umm.ac.id	3%
2	Internet	www.asjp.cerist.dz	1%
3	Publication	Borum, Shannon L.. "Targeting the Country: Exploring the Technology Integratio...	1%
4	Internet	e-journal.undikma.ac.id	1%
5	Internet	scholarworks.uaeu.ac.ae	1%
6	Student papers	A'Sharqiyah University, Oman on 2024-05-02	1%
7	Internet	irep.iium.edu.my	1%
8	Internet	journals.lagh-univ.dz	1%
9	Internet	journal.uinjkt.ac.id	<1%
10	Internet	www.atlantis-press.com	<1%
11	Internet	indonesiaalyoum.com	<1%

12	Internet	irjl.unishams.edu.my	<1%
13	Internet	www.ptcdb.edu.ps	<1%
14	Internet	www.imamjournals.org	<1%
15	Internet	dspace.univ-msila.dz	<1%
16	Internet	iptek.its.ac.id	<1%
17	Internet	istznu.org	<1%
18	Student papers	IAIN Syekh Nurjati Cirebon on 2024-11-05	<1%
19	Internet	midad-aladab.org	<1%
20	Internet	proceeding.uingusdur.ac.id	<1%
21	Internet	www.sciedu.ca	<1%
22	Internet	journal.ikipsiliwangi.ac.id	<1%
23	Internet	www.managementworld.online	<1%
24	Internet	jurnal.staialhidayahbogor.ac.id	<1%
25	Internet	portal.arid.my	<1%

26	Internet	qlaj.elmergib.edu.ly	<1%
27	Internet	ijlter.org	<1%
28	Internet	journal.iaincurup.ac.id	<1%
29	Internet	rewayat2.com	<1%
30	Publication	سعاد حسنى عبد الله مهدى, رابعة عبد الناصر محمد مسحل. "فاعلية برنامج قائم على العلاج السل...	<1%
31	Publication	M. Dolores Ramírez-Verdugo. "Interdisciplinary Research and Innovation in Biling...	<1%

Tracing the Efforts of the State Islamic University of Syekh Nurjati in The Digitalization of Translation Studies Materials: A Descriptive Study

تقنى أثر جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية الإسلامية في رقمنة مواد فن الترجمة: دراسة وصفية

Rijal Mahdi

UIN Siber Syekh Nurjati Cirebon

Email: rijal_mahdi0123@syekhnurjati.ac.id

Abstract

The subject of the art of applied translation in the Department of Arabic Language and Literature at State Islamic University of Syekh Nurjati in Cirebon is considered one of the most important subjects that enable its competent students to practice the art of translation to and from the Arabic language. This study aims to shed light on the efforts made to digitize the study materials of the applied art of translation course by converting its materials into video clips and into a printed textbook. The importance of this study is also due to the fact that it reveals methods of teaching translation, as it combines science, art, practice, and application in addition to the process of digitizing the material. This study followed the descriptive approach that focuses on describing the studied material, dealing with the general description, characteristics, teaching methods, and everything related to it in a complete scientific study. The researchers reached important results, the most important of which is that the digitization of the materials is possible, and it was done by two things: the digitization of the materials through video clips and the issuance of the printed textbook. As for the first, it consists of video clips according to the subjects prescribed in the study plan, and in total there were 14 videos, which helped the learners to understand the materials well, in addition to their possibilities to refer to them when, how, and where they want; Because it is well loaded in the YouTube channel of the material. As for the second digitization, it was done through the preparation of a printed textbook that is distinguished by its theoretical and practical aspects, with a lexical witness for all the words used in the models presented, with reference to the large dictionary of the Indonesian language. With this unique experience, the researcher hopes to open the professors' horizons to take this ideal path in order to absorb the materials well and fruitfully in conveying messages when practicing translation, taking into account the target and source languages.

Keywords: translation, digitization of materials, video clips, book, large Indonesian dictionary

المقدمة:

الرقمنة أو ما يقابلها في اللغة الإنجليزية (Digitization) مصطلح حديث جديد، ولها مصطلحات أخرى كثيرة منها: التحول الرقمي، أو ظاهرة الرقمنة، أو التمثيل الرقمي، أو الحوسبة، أو الأرشفة الرقمية والإلكترونية وغيرها من المصطلحات (Wahibah, 2022). ومعنى المصطلح نفسه يعود إلى تحويل المواد إلى صيغ رقمية صالحة للتداول في الأجهزة الحديثة. وفي الواقع الراهن، فإن المرافق التعليمية وخاصة الجامعات تلعب دوراً مهماً تجاه هذا التحول الرقمي في ضوء التعريفات العالمية المتسارعة (Al-Khatib & Al-Khatib, 2021) مع ظهور العالم ما وراء التقليدي أو الميتافيز (Alsewaidi & Zaidan, 2022). وذلك لأن

للجامعات قوى عاملة كثيرة من الكوادر البشرية، والعلماء، والباحثين، وبما فيها من المراكز البحثية وكراسي للدراسات والأبحاث التي تدفع المجتمع وتساعدهم على التحول الرقمي في شتى مناحي الحياة. وفي الوقت نفسه فإن الجامعات محصورة بالتحديات المختلفة بين أفراد أسرتها من الأساتذة والأكاديميين والموظفين والطلبة (Najet & Amel, 2020) إلى حد سواء وفيما يخصهم. وعلى سبيل المثال هو ما يواجهه الأساتذة المعمرين مثلاً أنهم مطالبون بالترقية وغيرها من الأعمال الجامعية من حين إلى آخر والتي تحتاج إلى المعاملة المباشرة أو غير المباشرة مع التطبيقات الإلكترونية، وهم في الواقع قليلو التعامل معها ويعانون بهذه المعاملات الإلكترونية التي قد تسبب عدم انسجام في كثير من الأحيان (Sarıçoban et al., 2019)، وفي النهاية فهم مضطرون إلى طلب المساعدة من الأساتذة الشباب الذين هم فرسان العصر الذين تعودوا على مستجدات الحياة والعصر بالممارسة والإدارة الإلكترونية (Muqabalah & Atum, 2021). ومن التحديات أيضاً أن الجامعات لا تكون على مستوى واحد في الإمكانيات، والميزانيات، والممتلكات المساندة، إزاء هذه الظاهرة المتسارعة مما تعرقل السير قدماً تجاه هذا التحول الرقمي، وعلى كل حال فإن الأيام حبلى بكل جديد.

ويُعدّ قسم اللغة العربية وآدابها التابع لكلية أصول الدين والآداب بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بشريون من الأقسام الفتية (Gazali, 2019) الذي لا يتجاوز عمره بضع سنوات من سنة تأسيسه. إلا أن القسم له محاولات بارزة يوماً بعد يوم تماشياً مع فترات التحول لمسمى الجامعة من الكلية الجامعية إلى الجامعة الإسلامية السيرانية نحو التقدم والظهور بين الأقسام الموجودة داخل حرم جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية من حيث نتائج التقييم الأكاديمي التي أصدرتها الهيئة الوطنية لتقييم الجامعات (BAN-PT) في إندونيسيا من جانب. وناهيك عما قد حققه القسم من القياس في مجال النشر العلمي بشأن المجلات العلمية التي يديرها القسم حيث تتبوأ المجلة الإندونيسية للدراسات العربية (IJAS) التابعة للقسم مرتبة ثالثة من القائمة ضمن تصنيف العلوم والتكنولوجيا (SINTA 3) التابع لوزارة التربية والثقافة والبحث العلمي والتكنولوجيا في جمهورية إندونيسيا من جانب آخر. فضلاً عن محاولات القسم الأخيرة في توسيع رقعة التعاون الثنائي المشترك بينه وبين الجامعات الشريكة والصديقة في العالم من برامج مفيدة تعود على كل الأطراف بالمنافع والفوائد من برنامج التنقل الدولي للمحاضرين والأكاديميين وغيرها من البرامج الهادفة.

فللقسم أربعة أهداف مرسومة في تخريج طلابه وطالباته؛ إما أن يكون الخريج أكاديمياً ممزاً، أو مترجماً من وإلى اللغة العربية، أو باحثاً نشطاً في الأبحاث والدراسات، أو محققاً للتراث والمخطوطات القديمة. ومن أجل الوصول إلى هذه الأهداف المرسومة، فقد وضع القسم منهجاً ومخططاً دراسياً ملائماً القديمة. (Mahdi & Lubis, 2020) يساعد القسم على تحقيق الأهداف المنشودة والمرجوة، إضافة إلى العوامل المساعدة لتحقيق هذه الأهداف من تنظيم المحاضرات العلمية على أساس المواد المدروسة التي ألقاها الأساتذة الزائرون والضيوف الذين ينتمون إلى الجامعات والمؤسسات التعليمية داخل إندونيسيا وخارجها.

وكما قد قام القسم بتنوع طرق الإفادة التي يستفيد منها الطلاب والطالبات عبر برامج دراسة شتى إنما هو من أجل ضمان تحقيق أهداف القسم المرسومة أعلاه.

وعند الحديث عن العملية التعليمية في القسم والمخططات الدراسية التي يدرسها الطلاب والطالبات في قسم اللغة العربية وآدابها، فلا يمكن فصلها عن المواد الدراسية التي تؤهل الدارسين للوصول إلى أربع أهداف المذكورة أعلاه، ومن ثمّ فإنه لا بد من تناول منهج القسم في وضع المخططات الدراسية وطرق تعليمها معاً. وذلك لأن ما هو معمول في قسم اللغة العربية وآدابها يختلف كثيراً عما هو معمول في الأقسام الأخرى التابعة للكلية نفسها. وعلى سبيل المثال لا الحصر هو الاستخدام والاستفادة من البوابة التعليمية التي وفرتها الجامعة التي تسمى بنظام (LMS) في إدارة الفصول الإلكترونية والافتراضية وخاصة في فترات التباعد الاجتماعي وانقطاع المسار التعليمي الحضوري (Mezhoude, 2022) إبان انتشار جائحة كورونا في الفترات الماضية إذ كان القسم يعتمد كلياً على هذا النظام، وفي الحال نفسها استغناء بقية الأقسام واللجوء إلى طرق أخرى أسهل منه كاستخدام التواصل المباشر عبر الواتساب مثلاً أو عبر إرسال شرائح المواد التعليمية عبر البريد الإلكتروني إلى الدارسين أو غيرها من أدوات التواصل.

ويتميّز قسم اللغة العربية وآدابها في هذا الجانب بأمرين مهمين هما قيام بعض أساتذة القسم برقمنة المواد التعليمية عبر إعداد تسجيل مقاطع مرئية للمواد المدروسة وإصدار كتاب مطبوع يصاحبه في آن واحد مما ساعد الطلاب والطالبات على استيعاب المواد المدروسة. ولقد انطلقت هذه المبادرة من القسم والمحاضرين على أساس أن الرقمنة أو التحول الرقمي وخاصة في مجال التعليم الجامعي حاجة ملحة في هذا العصر وغیرت تفاعل البشر مع الآخرين (Haris, 2020)، بل الحاجة إليه تتضاعف يوماً بعد يوم نظراً لإحداث نقلة نوعية في تحقيق أهداف التعليم الجامعي، (Ragab, 2022) وتسهيل التعامل مع المواد التعليمية نفسها (Iswanto, 2017)، والزيادة من فرص الإبداع والابتكار وتحسين الأداء (Al-Faitury et al., 2022) وتقديم الحلول لكثير من المشاكل الحياتية (Mohamed et al., 2019)، وأنها أسهمت في انتقال تلك المؤسسات التعليمية من بيئة محدودة منغلقة وتحولها إلى بيئة واسعة مفتوحة في تناول الجميع نحو التنمية المستدامة المرجوة (Syahatah & Syahatah, 2022).

وقد قام عدد من الباحثين بتناول هذا التحول الرقمي الواقع في جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بشريون منهم الباحثان رجال مهدي وإنكوس كوسناندار. ومن خلالها فقد حولوا إجراء الدراسة للكشف على الأدوار التي قامت به قناة الاماني للعربية والترجمة (Mahdi & Kusnandar, 2022) في خدمة لغة الضاد بين أوساط الطلاب والطالبات بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية في مدينة شريون الإندونيسية. ولقد اتبعت الدراسة منهجاً كيفياً للحصول على النتائج التي حققها القناة في نشر اللغة العربية عبر جميع المواد المنشورة في هذه القناة. أما عينات الدراسة فهم الطلاب والطالبات الدارسون في قسم اللغة العربية وآدابها من السنة الأولى والثانية والثالثة إلى جانب المجموعة الثالثة من الطلاب الدارسين في البرنامج المكثف التابع لمركز تطوير اللغات بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية، ويبلغ العدد الكلي للعينات كلها 170 طالباً وطالبة. توصلت الدراسة إلى أن للقناة دروها البارز في نشر العربية كونها

القناة الوحيدة التي تخص العربية موضع اهتمامها. وبالإضافة إلى الأرقام المسجلة من أن القناة لها دورها وأنها تفيد الطلاب والطالبات فإنه من الواضح أن يشار إلى أن الدراسة كانت تستعين بخمسة عناصر ومعايير في القياس على الفوائد والمنافع التي بذلتها القناة وهي تتمحور في فهم المواد المطروحة، وأنها تغيير وجهات نظر الطلاب نحو العربية ودراستها، وارتفاع النتائج التي حققها الطلاب في الحصص الدراسية، وأن القناة تساهم بشكل لا بأس به في تثقيف الطلاب وتبصيرهم للمواد الأخرى خارج النطاق الدراسي.

ومن الدراسات التي أجريت بخصوص تجارب تعليم العربية في جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية هي ما قامت بها الباحثة نانين بعنوان "تدريس اللغة العربية للطلاب الجدد الدارسين في مركز تطوير اللغات بجامعة الشيخ نور جاتي". قامت الباحثة بالدراسة من ناحية مُدخلات الطلبة الملتحقين بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية؛ فهناك ظاهرة تواكب متطلبات الجامعة وهي ضرورة قبول الطلبة الذين تخرجوا من المدارس العامة بعيدين عن المواد الدينية والعربية في مراحلهم الدراسية الأولى. توصلت الدراسة إلى أن من العوائق التي تُعزّل تدريس الطلاب الملتحقين بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية هي ترجع إلى خلفية الطلاب الضعيفة نفسها مما تؤدي إلى ضعف قبولهم واستيعابهم للمواد التي يدرسونها. وأشار الرقم بأن نسبة الطلاب الجدد وهي 87.5 في المئة منهم لم يدرسوا العربية. أما النسبة المتبقية فهي 12.5 في المئة فقط، فقد تلقوا التعليم العربي في مراحلهم الدراسية (Sumiarni, 2014). وهذا الوضع دفع الباحثين لابتكار سبل ممكنة للتغلب على هذه الإشكالية وأنها من وجهة نظر الباحثين ترجع إلى تنوع مواد دراسية وإحضرها على أحدث صورة وهيئة.

منهجية البحث:

ولقد اتبعت هذه الدراسة ذلك المنهج الوصفي الذي يركز على وصف المادة المدروسة متناولة الوصف العام، والميزات، وطرق التدريس، وكل ما يتعلق بها دراسة علمية مستوفية متناولة فيها أمرين أساسيين في التحول الرقمي الذي قام به الباحثان، ويستفيد منها الطلاب والطالبات الدارسين بقسم اللغة العربية وآدابها بشكل خاص وطلاب الأقسام الأخرى بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بشيروان.

نتائج البحث ومناقشتها:

أولاً: مواد فن الترجمة التطبيقية وتحولها إلى مقاطع مرئية

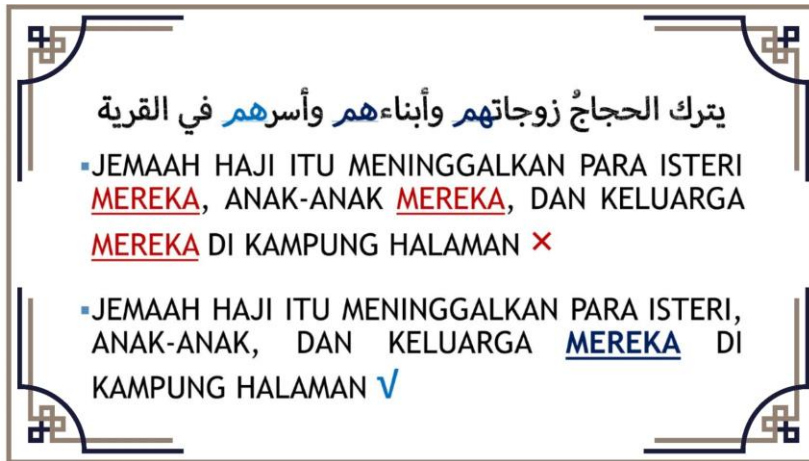
بعد أن يتم اعتماد المخطط الدراسي للمادة من قبل رئيس قسم اللغة العربية وآدابها وقسم الجودة التابع للقسم، قام الأستاذ المسؤول الذي يتولى تدريس المادة بإعداد المواد الدراسية حسب الأسابيع المخصصة طوال الفصل الدراسي كله. ويكون العدد الكلي للمواد هو 14 موضوعاً بالإضافة إلى الأسبوعين المخصصين للامتحان النصفى والنهائى. ويجرى الامتحان الأول بعد تدريس سبع مواد أولية من الفصل ويليه الامتحان النهائى للمادة المتبقية في الفترات الأخيرة بعد اكتمال تدريس المواد جميعها. وهذا النظام الفصلي الذي هو معمول به في معظم الجامعات الإسلامية الحكومية في إندونيسيا يقدم فرصاً للأستاذ المكلف بتدريس المادة أن يبتكر في جوانب عدة أهمها: وضع المخطط الدراسي نفسه وأعني بهذا أن

الأستاذ المكلف هو الشخص الرئيس المسئول عن تحقيق ما تصبو إليه المادة من أهداف دراسية؛ من مثل وضع الموضوعات المناسبة إضافة إلى مراجع المادة ومصادرها. ومن الجوانب المهمة بهذا الخصوص هي أن الأستاذ المكلف حر التصرف في إدارة الفصل مستخدماً الطرق المناسبة له من محاضرات إلقاءية والنقاش المتبادل وتوزيع الطلاب إلى المجموعات الصغيرة تتولى العرض واحدة تلو الأخرى أو غيرها من الطرق المستخدمة. ولمزيد من الإيضاح، قم بالإطلاع على المخطط الدراسي المقترح لمادة فن الترجمة التطبيقية أدناه:

اللقاءات	الموضوعات بالعربية	الموضوعات بالإنونيسية
الأول	التعريف الإجمالي بالمادة وطرق تدريسها	Orientasi Perkuliahan
الثاني	ترجمة العناصر اللغوية: الإندونيسية والعربية	Mengenal Struktur BSu & BSa
الثالث	ترجمة الكلمة المفردة	Menterjemahkan Kata
الرابع- الخامس	ترجمة الجملة الاسمية	Menterjemahkan Jumlah Ismiah
السادس- السابع	ترجمة الجملة الفعلية	Menterjemahkan Jumlah Fi'liyah
الثامن	الامتحان النصفى	Ujian tengah semester (UTS)
التاسع- العاشر	ترجمة الجملة الفعلية	Menterjemahkan Jumlah Fi'liyah
الحادي- الثانية عشرة	ترجمة الضمائر	Menerjemahkan Dhamir
الثالث عشر	ترجمة الصفة والموصوف	Menerjemahkan kata sifat
الرابع عشر	ترجمة أحرف الجار	Menerjemahkan Huruf Jar
الخامس عشر	ترجمة العطف	Menerjemah Kata Sambung
السادس عشر	الامتحان النهائي	Ujian Akir Semester (UAS)

الجدول رقم (1)

أما الرقمنة أو التحول الرقمي الذي قام به الباحثان فهي في تحويل جميع الموضوعات المذكورة أعلاه إلى مقاطع مرئية تمر عبر مرحلتين أساسيتين هما إعداد رؤوس الأقسام في شكل شرائح جاهزة للعرض أولاً، ثم إعداد مقاطع مرئية للموضوعات ثانياً. أما الأول فيهدف إلى تلخيص المواد عبر النقاط المهمة ليسهل على الطلاب التدرك والاستيعاب والتعرف على تسلسل أفكار المادة المعروضة. أما العملية الثانية التي تكون عبر بث المقطع المرئي في قناة اليوتيوب بهدف تثقيف الدارسين، وتعريفهم بالمادة وإمكانية الرجوع إليه بعد فترة للمراجعة عند الحاجة والضرورة، فضلاً عن كونها من أكبر وأشهر موقع لمشركة المحتوى المرئي في عالم الإنترنت (Ratnaningsih & Gumindari, 2022). ولمزيد من الإيضاح فيمكن الاطلاع على الشرائح النموذجية أدناه:



(1)

الصورة رقم

وتتم العملية الثانية وهي الرقمنة والتحول الرقمي المقصود في هذا البحث وهي إعداد مقاطع مرئية وفقا للمخطط الدراسي المذكور سلفا ووفقا للمعايير الجودة العالية للمادة المرئية؛ حيث يستعين الباحثان بالمحرر المحترف لإعداد المقطع المرئي رغبة في تقديم النتائج الحسنة، عالية الجودة؛ حيث العرض والصوت والخلفية الصوتية تفاديا للملل وعدم إكمال المشاهدة للمواد المعروضة. وعند جهوزية المواد المرئية يقوم الباحثان بتحميلها إلى قناة اليوتيوب الخاصة بالمواد سماها الباحثان بقناة الأمانى للعربية والترجمة. وللإطلاع على هذه المواد يمكن زيارة الرابط التالي (<https://www.youtube.com/c/AmaanyforArabicandTranslation>) حيث لاقت القناة قبولا حسنا لدى الطلاب والطالبات الدارسين في جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية والحكومية وبقية الجامعات الإسلامية الحكومية في جميع أنحاء إندونيسيا. ولمزيد من الإيضاح، يمكنكم التفضل بزيارة موقع قناة اليوتيوب الخاصة بالباحث وهي قناة تعليمية ثقافية إثرائية موجهة إلى كل مهتم بلغة الضاد أرجاء إندونيسيا من طلاب المدارس والجامعات الحكومية والأهلية في إندونيسيا. والقناة تحت إشراف الأستاذ/رجال مهدي (أكاديمي حكومي بقسم اللغة العربية وآدابها بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية) بجمهورية إندونيسيا. انظر إلى الصفحة الأولى للقناة أدناه:

29

11



Amaany for Arabic and Translation

@AmaanyforArabicandTransla... 4.63K subscrib... 251 vide...

قناة تعليمية ثقافية إترانية موجهة إلى كل مهتم بلغة الضاد أرجاء إندونيسيا من...

MANAGE VI...



TUTORIAL BEASISWA PRINCESS NOURAH UNIVERSITY 2022!! BOLEH TANPA MAHRAM!
Amaany for Arabic and Translation
8.7K views · 1 year ago

Uploads



AL-ILM BSA KUALA LUMPUR 2023
37 views · 2 months ago



1 KALIMAT 1 HARI: #41 KATA شيع
90 views · 6 months ago

الصورة رقم (2)

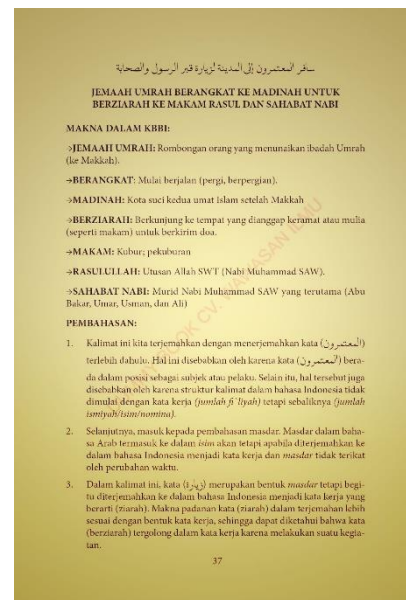
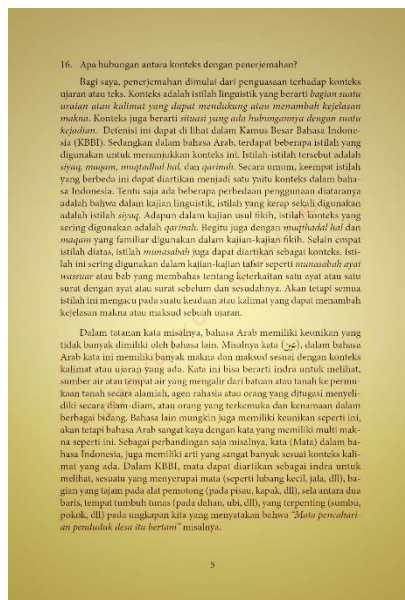
ومن خلال ما تقدم يمكننا القول بأن عملية الرقمنة أو التحول الرقمي ناجحة إلى حد ما؛ بدليل أن القناة تابعتها حتى تاريخه أكثر من أربعة آلاف والنصف متابع أنحاء إندونيسيا. ومن جانب آخر فإن مواد فن الترجمة التطبيقية التي تم رفعها إلى القناة قد شاهدها عدد لا بأس بها كما هو موضح في الجدول التالي:

رقم الفيديو	عدد المشاهدين	رقم المقطع	عدد المشاهدين
1	730 مشاهد	7	197 مشاهد
2	325 مشاهد	8	215 مشاهد
3	371 مشاهد	9	250 مشاهد
4	324 مشاهد	10	203 مشاهد
5	315 مشاهد	11	287 مشاهد
6	250 مشاهد	12	222 مشاهد

الجدول رقم (2)

ثانياً: إصدار كتاب مطبوع لمواد فن الترجمة التطبيقية:

أما النوع الثاني من التحول الرقمي الذي قام به الباحثان إزاء مواد فن الترجمة التطبيقية استفاد منها الطلاب والطالبات في جامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بشيرون فهو يكون عن طريق إصدار كتاب مطبوع ملائم بمستوى الدارسين. وقد تعاون الباحثان مع إحدى دور النشر (دار وواسان علمو) التي تولت طباعة الكتاب ونشره في بدايات عام 2023 في جوة الوسطى. ومن الجدير بالذكر فإن الكتاب المطبوع يتميز بأمرين أساسيين هما: أن الكتاب مقسم إلى قسمين نظري وتطبيقي معاً؛ حيث يحتوي الكتاب في شقيه الأول على كل المعلومات المتعلقة بقضايا الترجمة من تعريف جامع مانع للترجمة، والشروط التي ينبغي توافرها لدى المترجمين، والحديث عن أعلام المترجمين البارزين، وغيرها من القضايا المتصلة بهذا الفن. ولزيت من الإيضاح، فيمكننا إلقاء النظرة إلى صفحة الكتاب النموذجية أدناه:



الصورة رقم (3)

أما الأمر الثاني الذي يتميز به الكتاب الصادر فهو بأنه مزود بالنماذج والأمثلة الحية عند تعلم مواد فن الترجمة. ومما يجعل الكتاب مميزاً في هذا الشق الثاني هو أن كل الأمثلة والجمل المترجمة مزودة بمعانيها الإندونيسية المأخوذة من معجم الإندونيسي الكبير مباشرة؛ حيث يعرض الباحثان لكل كلمة معناها المراد والمطلوب من المعجم. وهذا الأمر إنما يهدف إلى إثراء الدارسين باللغتين المصدر والهدف معا في آن واحد وفي موقف واحد كما هو موضح في صفحة الكتاب النموذجية أعلاه.

الخلاصة:

ومن خلال العرض المذكور أعلاه من خلال التجربة الحية في القيام بالتحول الرقمي للمواد، يمكننا القول بأن العملية مفيدة جداً ويستفيد منها الطلاب سعيًا من القسم في مواكبة العصر الرقمي الذي يمكن الاستفادة منه بكل صوره من أجل المزيد من التسهيلات والخدمات لإنجاح العملية التعليمية في قسم اللغة العربية وأدائها بجامعة الشيخ نور جاتي الإسلامية الحكومية بشيرون.

قائمة المصادر والمراجع:

- 13 Al-Faitury, A., Warist, S., & At-Tuwairiqy, K. A. A. (2022). The Impact of Digital Transformation on The Efficiency of The Target Cost Method in Industrial Companies in Libya. *Muktamar Al-Manzumah Al-Qiyadiyah Fit Tahawwul Ar-Raqmi*, 24-. <https://doi.org/http://doi.org/10.47641/LSEDTC2022.02>
- 28 Al-Khatib, Y. H. H., & Al-Khatib, K. M. M. (2021). Challenges of digital transformation in university education The Republic of Yemen and ways to overcome it. *Humanities And Educational Sciences Journal*, 19(8), 55–83. <https://doi.org/https://doi.org/10.55074/hesj.v8i19.360>
- 30 Alsewaidi, S., & Zaidan, A. M. (2022). The World Beyond Conventional-Metaverse. In T. A. Az-Zubaidi & M. Syaraf (Eds.), *Angewandte Chemie International Edition*, 6(11), 951–952. (2nd ed., Issue Mi). Asalet Eğitim Danışmanlık. <https://portal.arid.my/ar-LY/pages/Details/34>
- 23 Al-Khatib, Y. H. H., & Al-Khatib, K. M. M. (2021). Challenges of digital transformation in university education The Republic of Yemen and ways to overcome it. *Humanities And Educational Sciences Journal*, 19(8), 55–83. <https://doi.org/https://doi.org/10.55074/hesj.v8i19.360>
- 16 Alsewaidi, S., & Zaidan, A. M. (2022). The World Beyond Conventional-Metaverse. In T. A. Az-Zubaidi & M. Syaraf (Eds.), *Angewandte Chemie International Edition*, 6(11), 951–952. (2nd ed., Issue Mi). Asalet Eğitim Danışmanlık. <https://portal.arid.my/ar-LY/pages/Details/34>
- 25 Alsewaidi, S., & Zaidan, A. M. (2022). The World Beyond Conventional-Metaverse. In T. A. Az-Zubaidi & M. Syaraf (Eds.), *Angewandte Chemie International Edition*, 6(11), 951–952. (2nd ed., Issue Mi). Asalet Eğitim Danışmanlık. <https://portal.arid.my/ar-LY/pages/Details/34>
- 1 Gazali, E. (2019). Menakar Tantangan dan Potensi Jurusan Bahasa dan Sastra Arab (BSA) IAIN Syekh Nurjati Cirebon di Era Pendidikan 4 . 0. *Arabiyatuna: Jurnal Bahasa Arab*, 3(2), 229–250. <https://doi.org/10.29240/jba.v3i2.857>
- 9 Haris, A. (2020). MU'ALLIM AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH FÎ DHAU AL-TSAURAH AL-SHINÂ'IYAH AL-RÂBÎ'AH: TAHADIYÂTUHU WA MATHÂLIBUHU. *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 7(2), 305–325. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.15408/a.v7i2.17324>
- 20 Haris, A. (2020). MU'ALLIM AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH FÎ DHAU AL-TSAURAH AL-SHINÂ'IYAH AL-RÂBÎ'AH: TAHADIYÂTUHU WA MATHÂLIBUHU. *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 7(2), 305–325. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.15408/a.v7i2.17324>
- 10 Iswanto, R. S. T. A. I. N. (STAIN) C. (2017). Pembelajaran Bahasa Arab dengan Pemanfaatan Teknologi. *Arabiyatuna : Jurnal Bahasa Arab*, 1(2), 139. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.29240/jba.v1i2.286>
- 12 Mahdi, R., & Kusnandar, E. (2022). PERANAN KANAL YOUTUBE “ AMAANY FOR ARABIC AND TRANSLATION ” DALAM PENGAJARAN BAHASA ARAB DI LINGKUNGAN. *Scientia: Jurnal Hasil Penelitian*, 7(2), 107–113. <https://doi.org/https://doi.org/10.32923/sci.v7i02.2195>
- 22 Mahdi, R., & Lubis, A. A. (2020). Perspectives on the Arabic Language from University Student: Between Reality and Hope. *Izdiyar : Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3(1), 45–58. <https://doi.org/https://doi.org/10.22219/jiz.v3i1.11757>
- 1 Mahdi, R., & Lubis, A. A. (2020). Perspectives on the Arabic Language from University Student: Between Reality and Hope. *Izdiyar : Journal of Arabic Language Teaching, Linguistics, and Literature*, 3(1), 45–58. <https://doi.org/https://doi.org/10.22219/jiz.v3i1.11757>
- 8 Mezhoude, S. (2022). Distance Education Technology in Light of The Covid-19 Pandemic: Reality and Solutions. *Journal of Science and Knowledge Horizons*, 2(1), 100–111. <https://doi.org/https://doi.org/10.34118/jskp.v2i01.2110>
- 8 Mezhoude, S. (2022). Distance Education Technology in Light of The Covid-19 Pandemic: Reality and Solutions. *Journal of Science and Knowledge Horizons*, 2(1), 100–111. <https://doi.org/https://doi.org/10.34118/jskp.v2i01.2110>
- 7 Mohamed, E., Elawadi, S., & Sabri, M. (2019). HAWSABAH AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH WA TAQDÎM MANHAJ MUQTARAH LAHU FÎ MARKAZ DIRÂSÂT AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH FÎ JÂMI'AH SULTAN ZAINAL ABIDIN TRENGGANU AL-MÂLÎZIYAH. *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 6(1), 131–158. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.15408/a.v6i1.9675>
- 21 Mohamed, E., Elawadi, S., & Sabri, M. (2019). HAWSABAH AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH WA TAQDÎM MANHAJ MUQTARAH LAHU FÎ MARKAZ DIRÂSÂT AL-LUGHAH AL-'ARABIYAH FÎ JÂMI'AH SULTAN ZAINAL ABIDIN TRENGGANU AL-MÂLÎZIYAH. *Arabiyat : Jurnal Pendidikan Bahasa Arab Dan Kebahasaaraban*, 6(1), 131–158. <https://doi.org/http://dx.doi.org/10.15408/a.v6i1.9675>
- 5 Muqabalah, M. Q. M., & Atum, A. Q. M. (2021). The Status of Electronic Administration in Public Education Schools in Sharurah Governorate in Light of The Digital Transformation. *Journal of King Abdulaziz University Arts And Humanities*, 29(4), 139–166. <https://doi.org/10.4197/art.29-4.6>
- 27 Muqabalah, M. Q. M., & Atum, A. Q. M. (2021). The Status of Electronic Administration in Public Education Schools in Sharurah Governorate in Light of The Digital Transformation. *Journal of King Abdulaziz University Arts And Humanities*, 29(4), 139–166. <https://doi.org/10.4197/art.29-4.6>
- 2 Najet, S., & Amel, B. (2020). The University's Digitization and Openness to The Scientific, Economic and Social Environment: Obstacles and Prospects. *Al-Majallah Al-Jazairiyah Lil Ulum Al-Qanuniyah*, 57, 130–146. 10.21608/afbj.2021.172913
- 5 Ragab, E. M. A. M. (2022). Digital Transformation in Higher Education: Its Concept, Objectives and Mechanisms. *Majallah Al-Ulum At-Tarbawiyah-Kulliyah Tarbiyah Bigna*, 50(50), 54–77. <https://doi.org/10.21608/maeq.2021.102427.1057>
- 4 Ratnaningsih, L., & Gumindari, S. (2022). The Impact of TED Youtube Channel to Improve

Listening in English Learning Students of TBI IAIN Cirebon. *International Journal of Educational Qualitative Quantitative Research*, 1(1), 8–15.
<https://doi.org/10.58418/ijeqqr.v1i1.2>

Sarıçoban, A., Tosuncuoğlu, I., & Kırmızı, Ö. (2019). A Technological Pedagogical Content Knowledge (TPACK) Assessment of Preservice EFL Teachers Learning to Teach English as a Foreign Language. *Journal of Language and Linguistic Studies*, 15(3), 1122–1138.
<https://doi.org/10.17263/jlls.631552>

Sumiarni, N. (2014). Pembelajaran Bahasa Arab Bagi Mahasiswa Pemula Di Pusat Bahasa Dan Budaya (PBB) IAIN Syekh Nurjati Cirebon (Problematika dan Solusinya). *Holistik : Journal for Islamic Social Sciences*, 16(1), 19–38.
<https://doi.org/10.24235/holistik.v15i1.432>

Syahatah, B. E. M., & Syahatah, Y. I. A. (2022). The role of Digital Transformation as a Mechanism for Activating the Performance of the Educational Process in University Education. *Majallah Dirasat Al-Insaniyah Wal Adabiyah*, 27(2), 61–149.
<https://doi.org/https://doi.org/10.21608/shak.2022.274280>

Wahibah, I. (2022). The Challenges Facing The Arabic Language in the Age of Digitization. *Majallah Al-Lughah Al-Arabiyah*, 24(1), 225–249.
<https://www.asjp.cerist.dz/en/article/187208>